

**Zeitschrift:** Energie extra  
**Herausgeber:** Office fédéral de l'énergie; Energie 2000  
**Band:** - (1998)  
**Heft:** 2

**Artikel:** Déterminer soigneusement les besoins pour garantir le succès  
**Autor:** Burkhardt, Peter  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-641467>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 19.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Déterminer soigneusement les besoins pour garantir le succès

Certaines corrélations économiques sont plus évidentes en Europe de l'Est qu'en Suisse. Mes expériences dans cette partie du monde m'ont appris des éléments utiles aussi pour notre travail ici. Bien des projets financés en Europe de l'Est par des fonds publics occidentaux n'ont que peu de suite parce que l'effet multiplicateur manque après que l'action a été réalisée. On ne s'est pas suffisamment posé la question de savoir ce que voulait vraiment le partenaire oriental. C'est pourquoi je suis convaincu que nous devrions combiner plusieurs éléments à la fois des lacunes locales à combler et du savoir-faire suisse pour définir, en accord avec les principaux acteurs régionaux, l'action à entreprendre.

Le processus pour déterminer les besoins d'une région demande des efforts importants, car il faut faire des choix difficiles. Cette tâche sera mieux remplie par un groupe que par un seul spécialiste. Le fait que les finances à disposition sont généralement restreintes peut être un avantage, car il oblige à trouver des solutions qui sont simples à réaliser. Quelle récompense que de trouver une réponse simple à une question complexe! A condition, toutefois de ne pas confondre ce qui est simple et ce qui est primitif.

Les bons projets suisses, et il y en a, ont souvent en commun le fait qu'ils touchent le domaine des arts et métiers et qu'ils doivent tous tenir compte de la politique locale. En Suisse aussi, la même règle est valable: il faut déterminer le besoin de la région et combiner autant que possible les éléments adéquats pour définir l'action. Nous avons chez nous aussi, de nombreuses possibilités d'unir nos forces pour obtenir des résultats qui contentent tous les participants. Si la gestion économique de l'énergie n'est de loin pas le facteur déclenchant pour la plupart des investissements, elle peut être, lors de la réalisation, un élément qui contribue largement à la satisfaction de tous

**Peter Burkhardt**  
Chef de la section Utilisation rationnelle de l'énergie, OFEN

## Communications de l'OFEN

pages 2-3

## Secteur Services Energie 2000

pages 4-6

## Manifestations et outils

pages 7-8



**Paul Lampert**

Directeur des bâtiments de l'Union  
de Banques Suisses (UBS)

# Energie 2000: L'engagement par la persuasion

Le programme Energie 2000 de l'Office fédéral de l'énergie table sur les mesures volontaires prises notamment dans l'économie privée en vue d'atteindre des objectifs fixés il y a sept ans. C'est une grande qualité, car l'action volontaire, obtenue par la persuasion, agit plus rapidement que la loi.

L'UBS a adopté en 1989 déjà une conception directrice de l'énergie. Comme l'augmentation linéaire de la demande d'électricité faisait craindre la pénurie, il s'agissait de maîtriser la consommation pour assurer à l'entreprise le courant vital. Telle est la nécessité qui a inspiré la Vision énergétique 2000 et les projets de construction de l'UBS.

La Vision énergétique 2000 s'est donné pour objectif de réduire de 40% la consommation d'électricité, de 15% celle de chaleur et de 50% la demande totale d'énergie, pour une surface de travail inchangée. Les instruments de ces réductions sont – dans l'ordre d'importance – les économies affectant le traitement électronique des données (central et terminaux), y compris les installations du bâtiment qui s'y rattachent, diverses mesures d'optimisation de l'exploitation, des projets non surdimensionnés, les mesures qui touchent les restaurants d'entreprises et enfin, la prise en compte du label énergétique pour l'évaluation des appareils de bureaux. Par ailleurs, le recours aux énergies renouvelables n'est pas négligé non plus.

Pour mettre en œuvre ces mesures, un réseau d'une quarantaine de délégués à l'énergie a été mis en place au siège principal et dans les régions; ces responsables s'engagent pour les questions énergétiques en plus de leur fonction première. Grâce à eux, l'UBS a organisé des semaines de l'énergie dans de nombreuses filiales. Il s'est avéré que le rendement énergétique s'accroît avant tout par l'élimination du gaspillage.

Le bâtiment administratif de l'UBS Suglio à Manno près de Lugano a été conçu comme un objet de démonstration énergétique et écologique. Aussi a-t-il, dès 1989 servi de références à de nombreux maîtres d'œuvre, concepteurs et entrepreneurs. Les enseignements tirés de cette expérience ont déjà été présentés; bien entendu, leurs effets ne se déploieront pleinement que pendant la prochaine décennie. Mais Energie 2000+ a l'avenir devant lui, pourvu qu'il se base sur le volontariat, la persuasion et l'engagement.

P.L.

*«Il s'est avéré que le rendement  
énergétique s'accroît avant tout  
par l'élimination du gaspillage.»*